

**Starosta Ostrowski
Starosta Powiatu Sonneberg**

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
między Powiatem Ostrowskim i Powiatem Sonneberg

Powiat Ostrowski (Polska) i Powiat Sonneberg (Niemcy) zgodnie z niniejszym porozumieniem ustalają współpracę na rzecz rozwoju stosunków ekonomicznych, społecznych oraz kulturalnych między powiatami.

Będąc przekonani o potrzebie współpracy i rozwijaniu przyjacielskich kontaktów między naszymi regionami, żywimy nadzieję, iż porozumienie to będzie kolejnym etapem pogłębienia istniejących stosunków między Powiatem Ostrowskim a Powiatem Sonneberg, w duchu wspólnej przynależności do Unii Europejskiej.

W związku z tym Powiat Ostrowski i Powiat Sonneberg, w ramach swoich kompetencji i możliwości, zobowiązują się do rozwijania wzajemnych przyjacielskich stosunków oraz przedsięwzięć w zakresie konkretnej współpracy.

Umawiające się Strony wykazują wolę wzajemnej współpracy w następujących dziedzinach:

- Gospodarki/Turystyki
- Ochrony Środowiska
- Oświaty
- Kultury i Sztuki
- Zdrowia
- Sportu
- Administracji i Spraw Społecznych
- i w innych ważnych dla społeczności lokalnej aspektach.

Współpraca powinna służyć wzajemnemu zrozumieniu naszych narodów i dążeniom do rozwoju w zjednoczonej Europie.

Umawiające się Strony powinny wykorzystać możliwości wzajemnego poznania się poprzez: kontakty, ocenę warunków życiowych oraz przybliżanie tradycji i kultury kraju partnera.

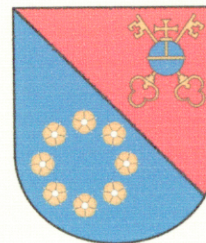
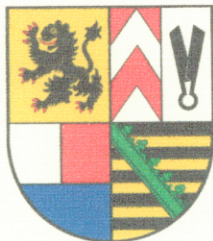
Sporządzono w Ostrowie Wielkopolskim, dnia 29 lipca 2009 roku w dwóch egzemplarzach w języku polskim i niemieckim.

Za Powiat Ostrowski
Włodzimierz Jędrzejak
Starosta Ostrowski

Krzysztof Rasiak
Wicestarosta Ostrowski

Za Powiat Sonneberg
Christine Zitzmann
Starosta Powiatu Sonneberg

Hans-Peter Schmitz
Pierwszy Zastępca Starosty
Powiatu Sonneberg



**Der Landrat des Ostrower Kreises
Die Landrätin des Landkreises Sonneberg**

VEREINBARUNG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT
zwischen dem Ostrower Kreis und dem Landkreis Sonneberg

Der Ostrower Kreis (Polen) und der Landkreis Sonneberg (Bundesrepublik Deutschland) beschließen der vorliegenden Vereinbarung entsprechend die Zusammenarbeit zugunsten der Entwicklung von wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Kreisen.

In der Überzeugung, dass die Zusammenarbeit und Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren Regionen sehr wichtig sind, hoffen wir darauf, dass diese Vereinbarung die nächste Etappe der Vertiefung schon bestehender Beziehungen zwischen dem Ostrower Kreis und dem Landkreis Sonneberg einläutet, dem Geist der gemeinsamen Europaangehörigkeit entsprechend.

Im Anschluss an das oben Geschriebene verpflichten sich der Landkreis Sonneberg und der Ostrower Kreis im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Möglichkeiten zur Entwicklung bilateraler freundschaftlicher Beziehungen und Unternehmungen im Bereich konkreter Zusammenarbeit.

Die beiden Seiten zeigen ihren guten Willen für gegenseitige Zusammenarbeit in folgenden Bereichen:

- Wirtschaft/Tourismus
- Umweltschutz
- Bildung
- Kultur und Kunst
- Gesundheit/Krankenhäuser
- Sport
- Verwaltung und soziale Angelegenheiten
- andere für lokale Gesellschaft wichtige Gesichtspunkte.

Die Zusammenarbeit sollte gegenseitigem Verständnis unserer Nationen und den Bestrebungen zur Entwicklung in vereinigt Europa dienen.

Die beiden Seiten werden die Möglichkeit des gegenseitige Kennenslernens nutzen durch: Kontakte, Beurteilung der Lebensbedingungen und Annäherung von Tradition und Kultur des Partnerlandes.

Aufgestellt in Ostrów Wielkopolski, den 29. Juli 2009 in zwei Exemplaren in Polnisch und Deutsch.

Für Ostrower Kreis
Włodzimierz Jędrzejak
Der Landrat des Ostrower Kreis

Krzysztof Rasiak
Vizelandrat des Ostrower Kreis

Für Landkreis Sonneberg
Christine Zitzmann
Landrätin des Landkreis Sonneberg

Hans-Peter Schmitz
1.Beigeordneter des Landkreises Sonneberg